

УДК 378.02:37.016

А.К. Жумабекова

д.ф.н. профессор Казахского национального педагогического университета им. Абая,

г. Алматы, Казахстан

E-mail: aigzhum@mail.ru

**Новые подходы в обучении теории и практике
межкультурной коммуникации**

В условиях лавинообразного появления научной и учебно-методической литературы по проблемам межкультурной коммуникации преподавателям высших учебных заведений нелегко сориентироваться в организации соответствующих учебных курсов, их целей, задач, содержания и методики. На основании анализа российских и казахстанских источников последнего десятилетия выделяются два подхода к определению межкультурной коммуникации: культурно-антропологический и лингвистический, во многом определяющих структуру и содержание имеющихся учебников и учебных пособий. Предлагается использовать анализируемые издания в зависимости от целевой аудитории.

Ключевые слова: теория и практика межкультурной коммуникации, методика обучения, культурно-антропологический подход, лингвистический подход.

A.K. Zhumabekova

New approaches in teaching theory and practice of intercultural communication

In the situation of the emergence of a great number of scientific and educational and methodical literature on problems of intercultural communication it is hard for teachers of higher educational institutions to orientate in the organization of the corresponding training courses, their purposes, tasks, contents selection and training techniques.

In the result of the analysis of the Russian and Kazakhstan sources of the last decade two approaches to definition of intercultural communication are outlined: cultural and anthropological and linguistic defining structure and contents of available textbooks and manuals. The first approach is preferable for training students and undergraduates of not philological specialties – future psychologists, diplomats, experts in the field of tourism, PR managers, etc. as for representatives of these areas of activity sphere methodologically significant is an applied nature of communicative interaction. The second approach is necessary for training future philologists – translators, teachers of foreign languages as in that case priority there is a studying of processes of intercultural communication in the field of speech activity.

Key words: theory and practice of intercultural communication, teaching methodology, cultural and anthropological approach, linguistic approach.

А.К. Жумабекова

**Мәдениетаралық қарым-қатынас теориясы мен практикасы оқытудың
жаңа бағыттары**

Мәдениетаралық қарым-қатынас мәселелері төңірегінде көптеген ғылыми оқу-әдістемелік әдебиеттердің жарық көруіне байланысты жоғары оқу орын оқытушылары үшін оқу курстарына оқулықтарды лайық ұйымдастыру, олардың мақсаты, міндеті, мазмұнын сұрыптау мен оқыту әдістемелері өзекті мәселеге айналууда.

Сонғы он жылдықта жарық көрген ресейлік және қазақстандық жарияланымдарға жүргізілген талдау негізінде мәдениетаралық қарым-қатынасты анықтайтын екі бағытты бөліп қарастыруға болады: мәдени-антропологиялық және лингвистикалық. Осы бағыттар оқу құралдар мен оқулықтардың мазмұнын және құрылымын негізі болып келеді.

Мақала авторы келесідей тұжырымға келеді. Бірінші бағыт филология мамандығына оқымайтын студенттер мен магистранттарға – болашақ психологтар, дипломаттар, туризм саласының мамандарына, PR-менеджерлеріне және т.б. арналады. Мұндай қызмет өкілдеріне қарым-қатынасының өзара әрекеттестігінің қолданбалы сипаты маңызды болып табылады. Екінші бағыт болашақ филологтарды – аудармашыларды, шетел тілі оқытушыларын даярлауда қажетті. Мұндай жағдайда мәдениетаралық қарым-қатынас үдерісін тілдік тұрғысынан үйрету маңызды.

Түйін сөздер: мәдениетаралық қарым-қатынас теориясы мен практикасы, оқыту әдістемесі, мәдени – антропологиялық бағыт, лингвистикалық бағыт.

О значении и месте предмета «Теория и практика межкультурной коммуникации» неоднократно указывалось в научной и дидактической литературе. В данной статье мы хотели бы предложить обзор тех источников последних лет, которые, с нашей точки зрения, заслуживают особого внимания со стороны преподавателей данной дисциплины в вузах.

Прошедшее десятилетие нового XXI века отмечается повышением интереса к поиску нового содержания и методики обучения этого предмета, имеющего междисциплинарный характер.

Существуют, как минимум два подхода к определению межкультурной коммуникации (далее – МКК): 1) культурно-антропологический, опирающийся на достижения многих наук и 2) лингвистический, относящий процессы межкультурной коммуникации по природе к речевой деятельности.

Категориальный аппарат первого из выше-названных аспектов разработан на основе привлечения культурно-антропологических, философских и психологических знаний, а также положений теории коммуникации. В рамках лингвистического подхода подчеркивается первостепенное значение языка в процессе межкультурного общения.

На наш взгляд, указанные направления во многом определяют структуру и содержание имеющихся учебников и учебных пособий по теории и практике межкультурной коммуникации, предназначенных, в том числе, для будущих филологов – переводчиков, преподавателей иностранных языков и др.

Среди российских учебной литературы последних лет отметим учебник, написанный авторским коллективом под редакцией А.П. Садохина [1] для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Межкультурная коммуникация». Издание является результатом сотрудничества преподавателей из России и Германии, поэтому в его практической части сопоставляются, преимущественно, русско-немецкие культурные контакты.

Ценность данного учебника, на наш взгляд, неоспорима. Четкая логика изложения прослеживается в названии разделов: *Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации; Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм; Основные положения теории коммуникации; Социально-психологические аспекты межкультурной коммуни-*

кации; Базовые категории культуры; Практика межкультурной коммуникации и освоения чужой культуры; Русская культура в контексте МКК.

К несомненным преимуществам следует отнести и язык изложения – доступный для обучающихся, но в то же время выдержанный в научном стиле. Большое количество источников (210), включающих, помимо российских, и зарубежные (в основном, немецкоязычные) издания, без сомнения, открывает большие возможности для самостоятельной деятельности студентов, особенно в аспекте сопоставительного исследования русской и немецкой лингвокультур.

Не случайно, видимо, данный учебник включается в казахстанских нормативных документах в список обязательной литературы. Несмотря на бесспорные преимущества данного учебника, как нам представляется, ограничиваться им в учебном процессе не стоит. Культурно-антропологический аспект обучения МКК мы считаем уместным использовать в обучении студентов и магистрантов нефилологических специальностей – будущих психологов, дипломатов, специалистов в области туризма, PR-менеджеров и др., поскольку для представителей этих направлений сферы деятельности методологически значимым оказывается прикладной характер коммуникативного взаимодействия. В этом плане очень органичным представляется учебное пособие А.П. Садохина, созданного в рамках дисциплины «Культурология» [2].

Логика изложения здесь, на наш взгляд, наиболее точно отражает тот круг проблем, которые затрагиваются в учебном процессе. Содержание пяти глав более компактно, чем в предыдущем учебнике: *Культурно-антропологические основы МКК; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Виды межкультурной коммуникации; Проблема понимания в межкультурной коммуникации; Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина.* Также здесь помещены программа учебного курса и словарь терминов МКК.

Хотелось бы привести пример автора, когда изменение морфологической формы термина приводит к существенному уточнению его содержательных характеристик: *«Ценностная ориентация — избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражающаяся в поведении. Ценностные*

ориентации — совокупность убеждений и представлений личности об окружающем мире, позволяющих ей ранжировать все предметы и явления по их значимости для жизни» [2, 280].

Еще одна из малоразработанных проблем — методика обучения теории и практике МКК, в том числе с помощью использования современных технологий. По А.П.Садохину, существует несколько апробированных способов подготовить индивида к межкультурному взаимодействию. Их можно разделить на три группы: по методу обучения — дидактические (просвещение, ориентирование, моделирование), или эмпирические (тренинг); по содержанию обучения — общекультурные или культурно-специфические; по сфере, в которой стремятся достичь основных результатов, — когнитивные, эмоциональные, поведенческие. Наиболее эффективными методами, по мнению ученого, являются тренинги: общекультурные и культурно-специфические: когнитивные, поведенческие, атрибутивные [2, 252]. Особенностью этого учебного пособия по МКК является то, что, в отличие от многих других подобных изданий, здесь подробно описываются цели, задачи, стратегии подобных тренингов, а в качестве примера приводится авторский тренинг «Формирование межкультурной толерантности» [2, 257-273].

В учебном пособии О.А.Леонтович [3], как следует из названия, анализируются модели и механизмы межкультурного общения двух конкретных лингвокультур, на конкретных примерах раскрываются принципы взаимодействия при вербальной и невербальной межкультурной коммуникации между русскими и американцами. Содержание пособия сгруппировано в 3-х частях: *Межкультурная коммуникация как особый тип общения; Русская и американская культурно-языковые личности; Коммуникативные помехи и пути их преодоления.*

Особого внимания в этом пособии заслуживает глоссарий. В нем, помимо собственно дефиниций терминов, частично (нерегулярно) эксплицируются гиперо-гипонимические, согипонимические связи, графически обозначаемые курсивом в качестве межстатейных ссылок что, безусловно, дает более точное представление о терминологической системе теории МКК. Например: «*Культурная идентичность* — символ самосознания, который включает самовосприятие личности и ее отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры (см. *физиологическая идентичность;*

психологическая идентичность; социальная идентичность)» [3, 385]. «*Социальная идентичность* — аспект личности коммуниканта, состоящий из совокупности социальных ролей, которые она играет в обществе; включает географическую, расовую, этническую, тендерную, возрастную, профессиональную и др. формы идентичности (ср. *физиологическая идентичность; психологическая идентичность*)» [3, 389].

Большое количество источников (204), включающих, примерно в равных пропорциях, российских и зарубежные (в основном, американские) издания, будет очень полезным для занимающихся проблемами МКК, а также изучающих русско-американские культурные контакты

Особенностью лекционного курса В.Е.Болдырева является антропоцентрический подход к анализу проблем МКК, что отразилось в содержании книги: *Человек и мир; Человек среди людей; Человек в восприятии других; Человек и культура; Человек и язык; Человек и восприятие мира; Человек на перекрестке культур.* Каждая лекция строится на раскрытии содержания основных понятий определенной темы. Так, раздел *Человек на перекрестке культур* начинается с перечисления понятий: *стратегии аккультурации – экспансия, диффузия, конфликт культур – культурный шок – культурная дистанция – модели аккультурации – механизмы межкультурной коммуникации – диалог культур* [4,122]. Таким образом, материалы издания также окажутся полезны при анализе терминологического аппарата теории МКК.

В Казахстане учебно-методической литературы по теории практике МКК крайне мало, учитывая тот факт, что это не только практическая необходимость, существующая в нашем обществе (количество казахстанцев, выезжающих в разные страны мира с самыми разными целями, неизмеримо выросло за последние годы), но и учебная дисциплина, например, для обучающихся по специальности «Переводческое дело».

Учебное пособие С.К.Абдыгаппаровой [5], состоящее из 3-х частей: *Культурное многообразие; Язык и культура; Американские и казахстанские культурные ценности*, до сих пор известно очень узкому кругу специалистов, т.к. написано на английском языке. Его отличительной особенностью является сочетание кратких теоретических сведений с системой

упражнений, ориентированной на выработку умений по интервьюированию, анкетированию, проведению презентаций и полевых исследований, участию в проектах. Список источников представляет собой оригинальную англоязычную литературу, использованную автором.

Разработанное нами в соавторстве пособие «Практикум по межкультурной коммуникации» [6] состоит из трех разделов: *Культурные стереотипы; Кросс-культурная адаптация; Культурные ценности*; и включает, в основном, практические задания по выработке навыков межкультурного общения на основе изучения различий в культурных ценностях, стереотипах и поведении различных этнических групп и народов мира в их сопоставлении с казахской культурой и менталитетом. Характер заданий позволяет также развить и закрепить умения по интервьюированию, анкетированию, проведению презентаций и полевых исследований, участию в проектах. Задания составлены на основе аутентичных источников и могут быть использованы в качестве дополнительного материала на занятиях по иностранным языкам, в курсах теории и практики перевода, спецкурсах по страноведению, лингвокультурологии и др.

Для лучшего усвоения понятий теории межкультурной коммуникации в пособие включен глоссарий терминов, активно используемых в учебном процессе: *культурная адаптация, глобальная коммуникация, параметры межкультурного общения, аккультурация, бикультурализм, мультикультурализм, дистанция власти, кросс-культурный, корпоративная культура, маргинализация, невербальные коммуникативные коды, пост-этничность, стереотипы (культурные) и др.*

Таким образом, большинство имеющейся учебно-методической литературы по теории и практике МКК основывается на культурно-антропологическом подходе.

Принципиально отличающимися, на наш взгляд, выбором второго, лингвистического, аспекта являются работы С.Г.Тер-Минасовой [7] и Д.Б.Гудкова [8].

Пионерская книга С.Г.Тер-Минасовой замечательна во многих отношениях. Для тех, кто впервые соприкасается с проблемами МКК, это не только познавательное, но и увлекательное чтение. Позиция автора наглядно продемонстрирована в структуре содержания: *Язык как зеркало культуры; Язык как орудие культуры. Подробно останавливаться на этом издании мы*

не будем вследствие его широкой известности и распространенности. Отметим только, что книга (так же, как и другие труды С.Г.Тер-Минасовой) практически незаменима для преподавателей английского языка в русскоязычной аудитории.

Для филологов приоритетным становится изучение процессов межкультурной коммуникации в русле речевой деятельности, что и находит свое отражение в названии разделов книги Д.Б. Гудкова: *Коммуникация как взаимодействие говорящих «сознаний»; Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации; Когнитивная база лингвокультурного сообщества и прецедентные феномены в межкультурной коммуникации; Языковые единицы как хранители культурной информации.*

Отличительной особенностью этого издания является предложенная автором типология коммуникативных ошибок, которую можно иллюстрировать на материале разных лингвокультур, особенно на практических занятиях. Коммуникативные ошибки Д.Б.Гудков подразделяет на: технические (вызванные неверным фонетическим или графическим оформлением речи), системные, вызванные слабым владением системой языковых значений различного уровня и способов их выражения (в соответствии с уровнями языковой системы — фонологические, лексические, грамматические), дискурсивные, вызванные неверным использованием системы языка, обусловленные невладением инофоном системой культурных норм и ценностей чужого сообщества («этикетные», «стереотипные») идеологические, вызванные различиями в мировоззрении коммуникантов [8, 68-83]. При этом автор справедливо предлагает различать фонетические и фонологические ошибки. Ошибки первого типа, затрудняя понимание высказывания, не «блокируют» понимание, фонологические ошибки ведут к неадекватному пониманию и собственно к коммуникативным неудачам [8, 67].

К числу единиц – хранителей культурной информации – Д.Б.Гудков относит прецедентные имена, абстрактные существительные, указывающие на ключевые концепты национальной культуры, имена, денотаты которых выступают как эталоны времени, пространства, меры, а сами лексемы отражают соматический, зооморфный и др. коды культуры. Подобная классификация может быть применима на занятиях по МКК на материале различных языков при решении прикладных задач кросс-культурной коммуникации.

Данное издание характеризуется наукообразным языком изложения, часто оказывающимся сложным для обучаемых. Но если учесть, что курс лекций ориентирован на филологов-выпускников, обучающихся по специализации «Теория и практика МКК», данный факт следует признать вполне закономерным. Мы порекомендовали бы его докторантам и магистрантам, для которых весьма полезным будет также анализ источников, в основном на русском языке [8, 272-287].

Во всех вышеназванных изданиях описывается собственный опыт авторов ситуаций межкультурного общения во время пребывания за рубежом, при общении с иностранцами, или их обучении. На наш взгляд, это совершенно уместно, т.к. сама специфика дисциплины, ее прикладной характер обуславливает обобщение определенного личного «багажа».

В нормативных документах наблюдаем нарушение преемственности в обучении, повторы в содержании казахстанских стандартов и типовых программ, в частности, по специальности «Переводческое дело». Так, при сравнении курсов «Теория и практика межкультурной коммуникации» (бакалавриат) и «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» (магистратура) обнаруживаем, что содержание магистерского курса во многом повторяет тематику дисциплины бакалавриата.

Разделы магистерского курса «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» [9] даются почти в такой же формулировке, как и в предшествующем ему дисциплине бакалавриата «Теория и практика межкультурной коммуникации» [10]: *Определение межкультурной коммуникации. Понятие культуры в межкуль-*

турной коммуникации. Категоризация культур. Вербальная и невербальная коммуникация. Культурный релятивизм. Гипотеза Сепира-Уорфа. Вторичная языковая личность и вторичная «картина мира». Проблема тезауруса переводчика.

Между тем, содержание этих двух курсов может быть разделено в свете двух вышеназванных аспектов исследования межкультурной коммуникации: культурно-антропологического (бакалавриат) и лингвистического (магистратура), либо, при их совмещении (как это и имеет место сейчас) требуется разграничить изучаемый материал в целях избежания повторов, а также определить объем знаний, умений и навыков, необходимых для достижения соответствующей профессиональной компетенции.

Еще на один факт хотелось бы обратить внимание. В содержании типовых программ практически отсутствует отечественная литература. Между тем, как было показано выше, такие издания есть, хотя они не многочисленны. Кроме того, в нашей стране проводится много научных конференций, круглых столов, семинаров по разным проблемам МКК. Их материалы также могут быть привлечены прежде всего в плане сопоставления фактов казахской и иных культур, анализа казахстанских и зарубежных реалий.

Таким образом, многообразие научной и учебно-методической литературы по теории и практике МКК отражает различие подходов авторов и позволяет более детально рассмотреть тот или иной аспект МКК в зависимости от целей и задач учебного курса, а также специальности обучаемых.

Литература

- 1 Грушевитская Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина. – М.: УНИТЫ-ДАНА, 2003. – 352 с.
- 2 Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Алфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
- 3 Леонтович О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
- 4 Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 144 с.
- 5 Абдыгаппарова С.К. Практикум по межкультурной коммуникации: Учебное пособие на английском языке. – Часть 1-3. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2002. – 109 с.
- 6 Абдыгаппарова С.К., Жумабекова А.К., Бугенова Л.А. Практикум по межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – Алматы: КазНПУ им. Абая, 2005. – 92 с.
- 7 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
- 8 Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 288 с.
- 9 Межкультурная коммуникация и проблемы перевода // Типовая учебная программа по специальности магистратуры 6M020700. Переводческое дело. – Алматы, 2010. – С. 68-74.
- 10 Теория и практика межкультурной коммуникации // Типовая учебная программа по специальности бакалавриата 050207. Переводческое дело. – Алматы, 2007. – С. 296-305.

References

- 1 Grushewitskaya T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. Osnovy mezhkulturnoy kommunikatsii: Uchebnik dlja vusov / Pod red. A.P. Sadohina – M.: UNITY-DANA, 2003. – 352 s.
- 2 Sadohin A.P. Mezhkulturnaya kommunikatsiya: Uchebnoe posobie. – M.: Alfa-M; INFRA-M, 2004. – 288 s.
- 3 Leontovich O.A. Rossiya i SShA. Vvedenie v mezhkulturnuyu kommunikatsiyu: Uchebnoe posobie. — Volgograd: Peremena, 2003. – 399 s.
- 4 Boldyrev V.E. Vvedenie v teoriyu mezhkulturnoy kommunikatsii. Kurs leksiy. – M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2010. – 144 s.
- 5 Abdygapparova S.K. Praktikum po mezhkulturnoy kommunikatsii: Uchebnoe posobie na angliyskom jazyke. – Chast' 1-3. – Almaty: KazUMOIMYa im. Abylay hana, 2002. – 109 s.
- 6 Abdygapparova S.K., Zhumabekova A.K., Bugenova L.A. Praktikum po mezhkulturnoy kommunikatsii: Uchebnoe posobie. – Almaty: KazNPU im. Abaya, 2005. – 92 s.
- 7 Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya: Uchebnoe posobie. – M.: Slovo, 2000. – 624 s.
- 8 Gudkov D.B. Teorija i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii: – M.: ITDGK «Gnozis», 2003. – 288 s.
- 9 Mezhkulturnaya kommunikatsiya i problemy perevoda // Tipovaya uchebnaya programma po spetsialnosti magistratury 6M020700 – Perevodcheskoe delo. – Almaty, 2010. – S. 68-74.
- 10 Teorija i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii // Tipovaya uchebnaya programma po spetsialnosti bakalavriata 050207 – Perevodcheskoe delo. – Almaty, 2007. – S. 296-305.